

صلاح ستيتيه الذي كتب شعره الفرنسي بروح عربيّة... قضى حياته المديدة جوّابًا بين الحلم والفعل

20 - مايو - 2020



في عقده التاسع، غادرنا مساء الثلاثاء، الشاعر والكاتب والناقد الفنّي المرموق صلاح ستيتيه. وقد نعتّه أسرته، مثلما نعاه أصدقاؤه وقراءؤه على صفحات التواصل الاجتماعي طوال هذا اليوم.

ويُعدّ صلاح ستيتيه (1929- 2020) الشاعر العربي الأكثر شهرة بين مجايليه، إلى جانب جورج شحادة وأندريه شديد وعبد اللطيف اللعبي، ممن كتب بالفرنسية وتُرجمت معظم أعماله إلى لغات أوروبية، مثلما إلى العربية. وقد منحته الأكاديمية الفرنسية عام 1995 الجائزة الكبرى للفرنكفونية. وقد رأى النور في بيروت، لكن سرعان ما عاش صدمة التاريخ والصراع بين الشرق والغرب وعانى الرغبة في الوحدة بينهما. وفي باريس التي هاجر إليها، واختار المنفى الطوعي فيها، كان شغوفًا على الدوام بقضايا الشعر المعاصر من خلال ما كان يكتبه في أكبر المجلّات الفرنسية منذ خمسينيات القرن العشرين، بل أسس في الفترة نفسها ملحًا أدبيًا أسبوعيًا (لوريان ليتيرير) لعب دورًا وسيطًا بين الإبداعات الجديدة في الغرب، وفرنسا خصوصًا، وبين انبثاق أنماط كتابة وتفكير جديدين

في لبنان والعالم العربي. كما ارتبط بصداقات مع كبار الشعراء الفرنسيين، من أمثال: أندريه بروتون، وإيميل سيوران، وأندريه دو بوشيه، وروني شار، وإيف بونفوا وجورج شحادة.



ظلّ صلاح ستيتيه منصرفًا إلى إبداعه ومورّعًا بين الحلم والفعل، ووصف نفسه بأنّه «يهودي - مسيحي - مسلم - ملحد» كنايةً عن إيمانه بالإنسانية وحرية ما يعتقد. وهذا ما قاده إلى إيجاد لغة مبتكرة لا تحاول التوفيق بين هويّات رؤيته الدبلوماسية المتعددة والمعلوم بها وحسب، داخل حوض البحر الأبيض المتوسط كفضاء للقاء وليس الحرب، بل تجسّد كذلك أسلوبه الخاص في الكتابة الذي عبّر عنه في بحثه «حملة النار» (1972)، وهو مقدمة لشعره ودراسة معمقة للجزور الروحية للعالم العربي، فضلا عن مستقبله المحتمل. يبسط مفهومه للقصيدة، قائلا: «وهي تكفّ عن أن تكون وصفًا، وتسميات، ومخزونًا سطحيًا، ستكون القصيدة عقدة من القوى المستهلكة داخل الفعل نفسه الذي يعقد بعضها إلى بعض، والآلية إلى مادة غير مرئية، ومجال مغناطيسي». داخل هذا الفضاء من الاستهلاك الذي يُميّز شعره، تتحوّل القصيدة عنده إلى بوتقة انصهار حقيقية؛ حيث كلّ التباين المتناقض للعالم سوف يتركّز فجأةً في سبكة من الكثافة الاستثنائية التي ترتقي إلى أعلى نقطة من الوحدة. وهذا الأسلوب الواعي والمختلف هو ما تجسّد

في سلسلة من مجاميعه الشعرية، ابتداءً من: «الماء البارد المحفوظ» (1972)، «شذرة» قصيدة (1973)، بعكس الشجرة والصمت (1980) الذي نال عنه جائزة ماكس جاكوب.

ورغم انفتاحه على الشعر الغربي، إلا أن قدرته تتجلى في القطع معه وابتداع شكل جماليّ يستثمر تراث الغزل العربي بشكل يجعل من كل قصيدة آية من الغناء الذي لا يُحدّ، ويجعل من الكتاب ترتيلاً وفسيفساء من الألوان البديعة والصور العذبة التي تخترقها صوفيّة ما تتراءى لنا بلا انفكاك بين الألم والرغبة، الجرح والمتعة.

وكانت أحدث إصداراته مجموعة من القصص القصيرة بعنوان: «القط الملون»، وديوان شعر بعنوان: «الكائن» (2014)، بالإضافة إلى مذكراته التي سمّاها «حفلة جنون» (2015).

يتبوّأ إبداع صلاح ستيتيه منزلة خاصة في الأدب الفرنكفوني الحديث والمعاصر، إلا أنّ حضوره يكاد يكون باهتاً في نادي القراءة العربي، ولم يترجم من دواوينه سوى بضع منها مثل: «حمّى الأيقونة وشفأؤها» (رواد طربيّه)، و«قراءة امرأة» (مصباح الصمد)، وأما أفكاره وآراؤه السياسية والفكرية فقلّ أن رُجّب بها في عالم مضطرب ومثقل الهزائم.

كتب الشاعر والناقد اللبناني شربل داغر في افتقاد صلاح ستيتيه: «غياب صلاح ستيتيه... منتظر، بكل أسف، منذ سنوات، في معكته الباريسي الحزين. لم انجح حتى في التحادث معه، وفي بلوغ صوتي إليه، قبل سنتين.

ميتة مؤسفة لشاعر كريم النفس، ومتوقد. خصوصاً أنه شاعر زمن مضى، حامل لتطلعات عليا للقصيدة، في سوية شعراء الفرنسية الكبار بين نهايات التاسع عشر، ومطالع القرن العشرين. الثقافة اللبنانية بالفرنسية افتقدته، بعد شارل القرم وجورج شحادة ونادية تويني وغيرهم، في ما مازالت تتعزز بأسماء غيره بعده.

أنا حزين لفقدانه، ولا تكفيني ذكرياتي العديدة معه، في مكتبه في الأونيسكو، وفي مقاهٍ، وفي رحلات مشتركة... لا تكفيني ذكريات الكتابة

عنه، ولا مقالاته عن شعري المترجم إلى الفرنسية في مجلة «أوروبا»، ولا الطعام اللذيذ لصحن «الكبة» الطيبة في بيته... لا تكفيني، لا هي، ولا كتاباته المتوهجة والعميقة (لا سيما في جمالية الفن الإسلامي)، فهو ممن يرافقون العمر في امتداده، وعذوبته، وحزنه».

ووجّه الشاعر المغربي صلاح بوسريف تحيةً له، قائلاً: «رحل صلاح ستيتيه. شاعر كتب بغير العربية، لكنه كان يعرف جيداً ما يجري في أراضى العربية من شعر، ممن جالوه، ومن جاؤوا بعده. في مهرجان «سيت» الشعري، الذي يقام سنوياً بمدينة «سيت» جنوب فرنسا، كان لقاءنا، وكان حوارنا في الشعر، وفي قضاياها. وكنا سجلنا معه حواراً مطولاً، على شكل ندوة صحافية، بقي التسجيل الكامل مع الراحل الشاعر جهاد هديب، لم ينشر بعد. كان حواراً استثنائياً، بكل المقاييس، لما فيه من نقد وجرأة لتجارب بعض الشعراء مثل نزار قباني وأدونيس.

شاركت مع صلاح ستيتيه وآخرين، في ندوة عن الشعر، في إحدى الحدائق العمومية التي كانت ساحة لعرض الدواوين الشعرية. كانت ندوة باللغة الفرنسية، دار فيها نقاش، كان فيه صلاح ستيتيه، كعادته، دقيقاً في تصويره، وفي دفاعه عن الأفق التحديثي الذي اختار أن يكتب فيه، كما يفعل الشاعر الذي له وعي بمشروعه الشعري، وبما يختزنه هذا المشروع من مغامرة ودهشة واستثناء».

واختار الشاعر اللبناني عيسى مخلوف كلمات كتبها صلاح ستيتيه ذات يوم:

«أشعلتِ الشَّمْسُ منزلَ الشَّمْسِ

هدأت الموسيقى الفانية، طفلةُ الرمادِ

الجميلة، شوّهتها نسمةٌ

جميلةٌ ومُرَحَّبٌ بها. في اللامخيلةِ

ستنامُ الموسيقى

مُحاطة بطبولِ العدمِ

منزلي من زجاج

يحرصه هَزار الصَّمت

الشيء الوحيد الأكيد».

وترجم له الشاعر المغربي مبارك وساط، هذه الشذرة:

كنت أمضي وحيداً جِداً مُرافقاً يديّ
كلّ واحدة منهما مفتوحة لليل الذي لا يتبدّل
كنتُ أخترق جدارَ نحلاتٍ، نائماتٍ جميلات
كنتُ أفكّر في سعادة قديمة مقتولة
ثمّ نمْتُ وسط زليجاتٍ من بياض
كان الثلج قد وضع عليها فمه.

* شاعر مغربي

كلمات مفتاحية

عبد اللطيف الوراري



اترك تعليقاً

لن يتم نشر عنوان بريدك الإلكتروني. الحقول الإلزامية مشار إليها بـ *

التعليق *

البريد الإلكتروني *

الاسم *

إرسال التعليق

مايو 21, 2020 الساعة 1:02 م

كيثي سالم



ترجمتُ مذكراته المؤلفة من 245000 كلمة لدار الفارابي بعنوان "شطحات مبدعة"
وعلى علمي، لم تُنشر حتى الآن. أ.د. كيثي سالم
رد

اشترك في قائمتنا البريدية

اشترك

أدخل البريد الإلكتروني *

حولنا / About us

أعلن معنا / Advertise with us

أرشفيف النسخة المطبوعة

أرشفيف PDF

النسخة المطبوعة

سياسة

صحافة

مقالات

تحقيقات

ثقافة

منوعات

لايف ستايل

اقتصاد

رياضة

وسائط

الأسبوعي

جميع الحقوق محفوظة © 2025 صحيفة القدس العربي

